

DOCUMENT CADRE : Synthèse graphique pour le créole réunionnais
Lékritir 2020 (synthèse de 1977, 1983, 2001)

Les numéros précédés d'un * prennent en compte les variations du créole réunionnais, (écriture polynomique).

	Sons	Graphèmes possibles	Exemples
		Voyelles orales	
1	/a/	a	amaré, kaz, zanana
2	/é/	é	égal, pétar, kozé
3	/è/	è	èk
4*	/e-é/	e, é	melon/mélon
5*	/e-è/	e, è	fler/flèr
6*	/e-o/	e, o	demoun/domoun, le/lo
7	/i/	i	fourmi
8*	/i-u/	i, u	zizib/jujub, torti/tortu
9	/o/	o	oté, kozé, koko
10*	/o-ou/	o, ou	not/nout
11	/ou/	ou	mouton, kalou
		Voyelles nasales	
12	/an/	an	ankor, lontan
13	/in/	in	pinpin, zinzin
14	/on/	on	bonbon, tonton
		Consonnes	
15	/b/	b	bato, baba
16	/d/	d	dalon, dodo, bord
17	/f/	f	fatak, moufia
18	/g/	g	gato, boug
19	/gn/	gn	kagnar, pègn
20*	/j-z/	j, z	zordi/jordu, manzé/manjé
21	/k/	k	koko, paké
22	/l/	l	malizé, lékol
23	/m/	m	mi, amaré, lam
24	/n/	n	zanana
25	/p/	p	patin, papa,
26	/r/	r	ralé, tiré, kabar
27	/s/	s	soulié, poison, romans
28*	/s-ch/	s, sh	sapo/shapo, zasar / zashar, ros/roshe
29	/t/	t	tanbour,
30	/v/	v	valiz, ravine,
31	/z/	z	zot, kaz

DOCUMENT CADRE : Synthèse graphique pour le créole réunionnais

Semi-consonnes			
32	/y/	y, i	pié, liane, yapana, méyèr, travay
33	/ui/	ui	uit, luil, minui
34	/w/	ou	fouèt, boui
		w	mwin, twé, wati-watia
Combinaisons			
35	/ame/	am	madam
36	/ane/	ane	mafane
37	/ang/	ng	lang, mang, moring
38	/anm/	anm	fanm
39	/ann/	ann	dann, kann
40	/ène/	ène	nénène
41	/ème/	èm	karèm
42	/ime/	im	plim
43	/ine/	ine	kouzine
44	/inm/	inm	tinm
45	/inn/	inn	inn, shakinn
46	/ion/	ion	lion, télévizion, skorpion
47	/oi/	oi	boi, roi
48	/oin/	oin	loin
49	/ome/	om	gom
50	/one/	one	téléfone
51	/onm/	onm	in tonm
52	/onn/	onn	ronn, réponn
53	/oy/	oy	boy
54	/yan/	ian	banian
55	/yin/	ien	rien, bien, ienbou, tienbo
56	/ng/	ng	mizing

Eléments soumis à la discussion dans un groupe de travail académique

La sonorisation de certaine double nasalisation est possible :

49-51 : om/onm : Bonom/bononm, **35-38 am/anm** : fanm/(fam) **39-36 ann/ane** : kane (kann)

44-41 inm/èm : minm/(mèm), karinm/karèm **40-45 inn/ène** : sominn/somène

L'appui sur les constructions lexicales est possible :

Inb (44), anb (38), onb (51) Lorsqu'un mot permet des constructions suffixales (mots de même famille) la notation de la consonne d'appui est conseillé en finale : Tonb/tonbé, fand/fandi... (Voir *Précis Grammatical* du dictionnaire d'Alain Armand).

Lékritir 83 est tolérée

Les notations héritées de Lékritir 83 (usage étendu de w (wa, wi, win, won...) et de y (pyé, télévizyon / kony, sony) sont tolérées.

Tolérances demandées

- Dans les travaux de l'office de la langue créole la notation du e muet est maintenu en position finale : **gome, plime, madame, borde, pègne, lame, voune, tape, romanse, nuit**
gom, plim, madam, bord, pègn, lam, voun, tap, romans, nuit